



WLT
WORLD LITERATURE TODAY

Chinese Edition of
World Literature Today

当代世界文学

中国版



第·三·辑

张 健 丹尼尔·西蒙 (Daniel Simon) ©主编
刘洪涛 (常务) 张清华©副主编

中国社会科学出版社

Chinese Edition of
World Literature Today

当代世界文学



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代世界文学：中国版·第三辑／张健主编．—北京：中国社会科学出版社，2010.12

ISBN 978-7-5004-9405-8

I. ①当… II. ①张… III. ①现代文学—文学评论—世界
IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 244990 号

责任编辑 刘志兵
责任校对 张玉霞
封面设计 回归线视觉传达
技术编辑 李 建

出版发行 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720
电 话 010—84029450(邮购)
网 址 <http://www.csspw.cn>
经 销 新华书店
印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 广增装订厂
版 次 2010 年 12 月第 1 版 印 次 2010 年 12 月第 1 次印刷
开 本 710×1000 1/16
印 张 17.5 插 页 2
字 数 271 千字
定 价 33.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

目 录

诗歌选萃

诗三首	[尼日利亚]托卢·奥贡雷西	(1)
决赛		(1)
人行横道上		(2)
我和一只狗		(3)
诗四首	[希腊]尼古拉斯·萨马拉斯	(5)
泰萨罗尼基		(5)
同头诗		(6)
为新世纪做的连祷		(8)
漂泊的文化		(8)
诗三首	[墨西哥]维克托·特兰	(10)
你的名字		(10)
从我的手掌		(11)
爱的六次变奏		(12)
一扇窗	[伊朗]福鲁·法鲁赫扎德	(14)
词语	[希腊]亚兹拉·哈立德	(18)
诗三首	[海地]让·梅特鲁	(20)
禁止缓刑		(20)
土地		(21)
词语		(22)
诗二首	[菲律宾]约瑟夫·欧·雷加斯皮	(24)

地铁散文诗:乘客	(24)
地铁散文诗:堂吉诃德	(24)
诗二首	[印度]萨利姆·皮拉迪纳 (26)
风景画	(26)
农忙时节	(28)
内在生命	[加拿大]妮科尔·布罗萨尔 (30)

国别文学综论

中美洲文学概览

——来自“美洲之心”的文学创作

.....	[墨西哥]何塞·胡安·科林 (32)
走向法语“世界文学”	[美]丹尼尔·西蒙译 (39)
重塑当代拉丁美洲城市	[阿根廷]古瑟拉·赫菲斯 (44)
非洲不是谚语	[肯尼亚]穆科马·瓦·恩古吉 (50)
究竟什么是世界文学?	[美]丹尼尔·西蒙 (57)

当代作家评论

逾越:作者的肤色与真实的自我

行走于不同国度之间

——对话皮瑞妮·桑德拉兰格姆

..... [斯里兰卡]米歇尔·约翰逊 (64)

我与宇宙同心,世界就在脚下

——加里·施特恩加特访谈录

..... [美]萨拉·布朗 阿曼多·西雷奥 (71)

可以这么说

从头到口

——为剧院写诗

[英]珍妮·路易斯 (84)

当代中国文学与世界

从翻译视角看中国文学在美国的传播

[美]葛浩文 (89)

中国文学海外传播三人谈

- …………… [美]戴维斯-昂蒂亚诺 罗纳德·施莱弗 石江山 (98)
- 美国中学世界文学教科书的中国文学选材与教学
…………… [美国/中国]阮杰宁 齐燕荣 刘洪涛 (114)
- 美国青少年文学里的中国元素 …………… [美]吴永安 (127)

加泰罗尼亚文学

- 加泰罗尼亚文学简论 …………… [美]劳伦斯·韦努蒂 (142)
- 寻常无奇的一天…………… [西班牙]奎姆·蒙佐 (148)
- 天堂和地狱之间 …………… [西班牙]艾伯特·桑切斯·皮诺尔 (151)
- 弗朗切斯科·巴塞里萨斯访谈录 …………… [美]劳伦斯·韦努蒂 (154)

派翠西亚·葛蕾丝

你生活的世界

——2008年纽斯塔特文学奖演讲

- …………… [新西兰]派翠西亚·葛蕾丝 (159)
- 向派翠西亚·葛蕾丝致敬 …………… [美]乔伊·哈尔约 (163)
- 读派翠西亚·葛蕾丝 …………… [美]克里斯蒂娜·汤普森 (168)
- 原住民故事走向世界
——论新西兰毛利人与美洲原住民的电影
…………… [美]安德鲁·霍顿 (173)

国际侦探文学

独具匠心的加泰罗尼亚侦探小说作家

- …………… [美]J.麦迪逊·戴维斯 (180)
- 谜肉、饮料和你“只要甜点”的选择…………… [美]J.麦迪逊·戴维斯 (185)
- 背着包流浪的妇女的小说创作
——希勒曼与写作的艺术…………… [美]J.麦迪逊·戴维斯 (192)
- 冰冷平安之地的谋杀…………… [美]J.麦迪逊·戴维斯 (197)

食物与文学

她说,他说:我们婚姻中的食物浪漫曲

- [印度/美国]巴拉蒂·慕克吉 克拉克·布莱兹 (202)
最甜的甘薯 [澳大利亚]梅琳达·博维斯 (210)
食品社会运动之阅读推荐 [美]马里昂·奈丝尔 (216)

新书评论

- 小说..... [英]安德鲁·马迪诺等 (220)
诗歌..... [美]彼特·康斯坦丁等 (234)
杂著..... [美]伊萨克·杰克·列维等 (245)
编后记 本刊编辑部 (261)

Contents

SELECTED POEMS

Three Poems	Tolu Ogunlesi (Nigeria)	(1)
Four Poems	Nicholas Samaras (Greece)	(5)
Three Poems	Víctor Terón (Mexico)	(10)
One Window	Forough Farokhzad (Iran)	(14)
Words	Jazra Khaleed (Greece)	(18)
Three Poems	Jean Métellus (Haiti)	(20)
Two Poems	Joseph O. Legapsi (Philippines)	(24)
Two Poems	Saleem Peeradina (India)	(26)
Inner Life	Nicole Brossard (Canada)	(30)

SURVEY OF NATIONAL LITERATURE

A Survey of Central American Literature: Writing from the Heart of the Americas	José Juan Colín (Mexico)	(32)
Toward a 'World Literature' in French	tr. Daniel Simon (USA)	(39)
Reimagining Contemporary Latin American Cities	Gisela Heffes (Argentina)	(44)
Africa Is Not a Proverb	Mukoma Wa Ngugi (Kenya)	(50)
What in the World Is World Literature?	Daniel Simon (USA)	(57)

COMMENTARY ON CONTEMPORARY WRITERS

- Passing: The Writer's Skin and the Authentic Self
..... Rilla Askew (USA) (59)
- Walking Between Worlds: A Conversation with Pireeni Sundaraligam
..... Michelle Johnson (Sri Lanka) (64)
- I Am the World, I'll Eat the World: A Conversation with
Gary Shteyngart Sara Brown & Armando Celayo (USA) (71)
- So to Speak Laila Lalami (Morocco) (78)
- From Brain to Breath: Writing Poetry for the Theatre
..... Jenny Lewis (UK) (84)

CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE AND THE WORLD

- Contemporary Chinese Literature in America: A Few Notes
..... Howard Goldblatt (USA) (89)
- A Trio on the Spread of Chinese Literature Overseas
..... Robert Con Davis-Undiano, Ronald Schleifer,
Jonathan Stalling (USA) (98)
- Examining Chinese Literature Text Selections in U. S. Secondary
School World Literature Textbooks and Instructional Practices
..... Ruan Jiening, Qi Yanrong, Liu Hongtao (USA & China) (114)
- Chinese Elements in American Young Adult Literature
..... Yongan Wu (USA) (127)

CATALAN LITERATURE

- Introduction Lawrence Venuti (USA) (142)
- A Day Like Any Other Quim Monzó (Spain) (148)
- Between Heaven and Hell Albert Sánchez Piñol (Spain) (151)
- A Conversation with Francesc Parcerisas Lawrence Venuti (USA) (154)

PATRICIA GRACE

- Biographical profile and Neustadt Prize lecture
..... Patricia Grace (New Zealand) (159)
- In Honor of Patricia Grace Joy Harjo (USA) (163)
- Reading Patricia Grace Christina Thompson (USA) (168)
- Indigenous Stories Reaching Out to the World: New Zealand Māori &
Native American Cinemas Andrew Horton(USA) (173)

INTERNATIONAL CRIME AND MYSTERY

- The Inventive Crime Writers of Catalonia
..... J. Madison Davis (USA) (180)
- Mystery Meat, Beverage, and Your Choice of a Just Desserts
..... J. Madison Davis (USA) (185)
- The Bag Lady's Novels: Tony Hillerman and the Craft of Writing
..... J. Madison Davis (USA) (192)
- Murder in a Cold and Peaceful Place J. Madison Davis (USA) (197)

FOOD AND LITERATURE

- She Said, He Said: The Romance of Food in Our Marriage
..... Bharati Mukherjee & Clark Blaise (India/USA) (202)
- The Sweetest Potato Merlinda Bobis (Australia) (210)
- Reading the Food Social Movement Marion Nestle (USA) (216)

WORLD LITERATURE IN REVIEW

- Fiction Andrew Martino(UK), et al. (220)
- Verse Peter Constantine(USA), et al. (234)
- Miscellaneous Isaac Jack Lévy(USA), et al. (245)
- EDITOR'S NOTE** (261)

诗歌选萃

诗 三 首

[尼日利亚] 托卢·奥贡雷西*

决 赛

这就是我们曾进行决赛的场地

鸟和花粉都已消逝。
但球门柱石仍然屹立，
不为时间或悲伤所动的墓碑
标志着那些生命徒然变成空气之地
而瘀伤的皮肤变成泥土，
那里未来已变成
更简略的过去。

明天，或者后天，
我将开车从那棵芒果树下经过我们的温布利，

* 托卢·奥贡雷西 (Tolu Ogunlesi)，尼日利亚诗人。著有诗集《从阳台上听壁虎歌唱》(2004) 和中篇小说《征服与宴乐》(2008) 等。2007 年获多萝西·萨金特·罗森伯格诗歌奖。

那棵树，仍在继续孕育果实，很久之后
在它曾养活过的一切已经离去
去喂养儿童和蚯蚓

到时候小径和青草将学会插科打诨讨价还价
而在平房之间不曾休止的
来来回回的脚步
将学会辟出新路
通向世界
通向大海
通向墓地

通往一个忘却了过去的未来，又或许
它只是一个新的过去，一个旧事的雨刷。

人行横道上

雨滴出现，透明的微小花瓣。
在微醺的动作中它们好像
在把她轻推向你。

当她走得够近了
你的双眼会剥下她的皮夹克。
就像寻找一个开关，

你想做的下一件事
就是试试它：开，关，开。关。
开，她说哪种语言，

她吻过一个男人多少次，
除开她从家里（管它是哪儿）

带来的那些，哪些新名字

点燃她的心。

关，什么变了，什么东西变
冷了，或仅仅沉默了？

你周围每件东西滴答作响，越来
越快。很快一切结束了，
在那里光线聚集低语

停。

你等着，但她没有，
她的衣服后摆飞舞而去，
毫无意义，但在另一道光里你看见，

失落在影影绰绰间摇摆。

我和一只狗

在世界之上这么高。
我和一只狗，惊奇。

酩酊于冰上，
动物和人变得平等。

我俩都想提问。
我俩都不能。

我抬头看天，寻找着。
我想谷歌上帝并找出

我和他是否不是一样的生物。
如果不走运，所有我找到的将是在

戈多的页面之上的页面，我想象
他一定是连环自我搜索者，

搜索引擎优化专家，
任何上帝设置他自己不是的东西。

狗吠了，一声。
他的方法更简易。

他想要听的只是回声。
一个回应的声音，它轻触

一片雪花的边缘，
也许甚至改变它的路线

这就是他想要的全部答案。
我也竖起耳朵，满怀希望。

选自《当代世界文学》2009年3—4月刊

（程文译）

诗 四 首

[希腊] 尼古拉斯·萨马拉斯*

泰萨罗尼基

这些是你四分之一世纪前走过的街道。

这是皇家大道，名字已经改了。

你觉得这是你能认得出的这条街的新名字。

你最喜欢的比萨店以前就在这儿。

这是柱廊和以前没有的新饭店。

这是古老的拱门，你曾坐在旁边，考古废墟倾斜
直下爱琴海湾。

这些，像商店橱窗里的鬼影一样追着你的回忆。
这是什么意思？

* 尼古拉斯·萨马拉斯 (Nicholas Samaras)，希腊诗人。他的第一本书《马鞍匠的手》为他赢得耶鲁系列青年诗人奖。另著有回忆录《失落的北京城》。

那时候，地理是多么有力地把你抓住、捆绑在这片土地？

你在找什么？

你住过的第一所公寓？在那儿你因父亲而孤独。

每天都去的餐馆？在那儿你和朋友吃饭，很开心。

那一年的歌？它们使你的青春向你回流。

你生命的回归？它回来是要说，是啊，我在这里成年。

告诉你你曾经是谁、现在是谁的回忆？

会记起你的某个人？

想把你的孩子们带到这儿并告诉他们这些的渴望

看看这长凳，看这条街，看你们年轻的父亲，孤独、曾被爱过……

我从这里走向你们——这座城市、这些石头、这条小路。

回头诗^①

让这小径击倒我。

让这天气和无遮无盖击倒我。

让太阳成为我毁灭的原因。

让克谢诺丰都斯隐修院在我身后退缩，直到我了无挂碍。

让我失去那条道路，它通往我失去所有希望的地方。

让这条小路岔开通向我的废墟，并击倒我。

^① 原题“Anaphora”，意为首词重复修辞法；这首诗的写法类似中国古诗中的回头诗，但并未严格地每句重复首词。——译者注

让大地的所有元素击倒我。
让记录我罪行的手稿击倒我。
让上帝雷霆震怒而天国降临击倒我。
让我揭开我的耻辱并终结我的生命。
让我忏悔直到悔恨把我打碎。
让这条小路击倒我。
让我懂得水之道和宽恕之道相同。
让这小径击倒我，当我躺在它身上并放弃一切。
让我抛弃我拥有的袋子、书、笔、空瓶子。
让我对此一无所有。
让我对自身一无所有。
让我足迹的灰尘被狼追踪。
让我死在这些岩石上，而我的尸体很久才被发现
让我双手被发现因攀爬碎石坡而流血。
让群星迂回地上升斜照我的身体。

让夜晚的肃穆做我的祈祷仪式。
让上帝雷霆震怒并击倒我。
修士在哪里？抄经人在哪里？
击倒我的智慧在哪里？
让这小径击倒我。
让这小径把我引向别的自我。
让水的气味唤醒我所要走向之物。
让我的脸变形。
让我的面孔从我的生命变容
让世界被击倒，当我再次挣扎着起来时。
让我回到被改变了的家。
让这小径击倒我。
让这条小路击倒我。
当我来时让这小路打碎我，
成为这破碎的，这被赐福的。